

1965 год

(1) 1965 anɣan
1965 год

'1965 год.'

(2) tarakam Tigil'-la bi-si-n egden oja-w gurge-w d'awat-ti kolhoz Krasnij Okt'abr'
тогда Тигиль-LOC быть-PST-3SG большой много-ACC работа-ACC держать-PNFUT колхоз Красный Октябрь

Тогда в Тигиле был большой колхоз Красный Октябрь, державший много работы.

(3) eliwani-n centra-n bi-si-n bej-lan selo-la Tigil'
истинный-POSS.3SG центр-POSS.3SG быть-PST-3SG человек-ADJ.HQ село-LOC Тигиль

Истинный центр его был в многолюдном селе Тигиль.

(4) tara-w aniɣan-u tugini egde-wan unɣu-**nna** bi-si-n
DEM.DIST-ACC год-ACC зима большой-POSS.1PL.EXC снежить-PDEB быть-PST-3SG

В тот год зима была очень снежная.

(5) imanra okt'abar-la ukel oru-ri-n
снег октябрь-LOC уже выпадать-PST-3SG

Первый снег повалил в октябре.

(6) ora-r ireke-m turku-či-l-ri-ten oŋka-ŋa
олень-PL какой-ACC не.мочь-RES-INCH-PST-3PL корм-ATTR

Олени стали неспособны какой-либо корм для себя добывать.

(7) ereger giklin-d'-ur gurge-le-ti-wun
постоянно разведка-INST-POSS.REFL.PL работа-INCH-RES.PST-1PL.EXC

Мы постоянно двигались разведками.

(8) ikara-č ilka=kan o-di-n 3 zweno-la
отчаянный-INST беда=EMPH статья-PST-3SG 3 звено-LOC

Отчаянно страдание наступило в третьем звене.

(9) oki=da oŋa.čan čurki-ni-n dim-du
сколько=ADD олень.DIM умирать-PST-3SG голодный-DAT

Несколько телят умерли в голод.

(10) tara-w=tit egde-wa-n or-b-ur aj-či-ri-wun
DEM.DIST-ACC=PTCL.COND большой-ACC-POSS.3SG олень-ACC-POSS.REFL.PL помогать-RES-PST-1PL.EXC

Всё-таки тогда многих оленей спасли.

(11) ne-či-n jalta goru-t-te-⊙=da
весна-INST-POSS.3SG мороз удлиниться-RES-NFUT-3SG=ADD

Весной мороз задержался.

(12) bi-si-n tugučak mud-kla-n, n'oča-kag goru e-č i-re
быть-PST-3SG отел конец-DLOC-POSS.3SG трава-COLL долго NEG.AUX-PPST входить-CNEG

и был до конца отела, зелень долго не появлялась.

(13) biwdi-na-ri-wun ijun' mud-naka-n
пасти-MCP-PST-1PL.EXC июнь конец-DPROL.ADV-POSS.3SG

Отправились на летовку в конце июня.

(14) upravl'ajuš'ij otdelenija-č Vasilij Innokent'jevič Kosigin min-u uruka-ni-n 6 zweno-tki
управляющий отделения-INST В. И. К. я-ACC послать-PST-3SG 6 звено-DIR

Управляющий отделением Василий Иннокентьевич Косыгин отправил меня в шестое звено.

(15) tarak ada e-č mun-ŋi-gč'in 3zweno-gč'in tugeni-du il-ra
DEM.DIST стадо NEG.AUX-PPST 1PL.EXC-AP-EQU 3 звено-EQU зима-DAT мучиться-CNEG

То стадо мучалось не так, как наше третье звено.

(16) noŋa-r-tan disciplina-tan keneli bi-si-n
он-PL-POSS.3PL дисциплина-POSS.3PL плохой быть-PST-3SG

Их дисциплина была плохой.

(17) n'ama-sal-tan nibu-kal od'a-ta-n, oja onŋa.čan koka-ri-n
сто-COLL-POSS.3PL беречь-NFUT-3SG много олень.DIM околеть-PST-3SG

Хреново берегли, много оленей погибало.

(18) Kosigin min-u gasči-ri-n 6 zweno-tki or-da-ku
К. я-ACC просить-PST-3SG 6 звено-DIR идти-PURP-1SG

Косыгин попросил меня поехать в шестое звено.

(19) unet specialista=da or-da-n
ещё специалист=ADD идти-PURP-3SG

И ещё чтобы поехал специалист.

(20) erek specialist b'il Batiš'ew Pavel Grigor'jevič
DEM.PROX специалист был Б. П. Г.

Этим специалистом был Батищев Павел Григорьевич.

(21) noŋan ur-ri-n predsedatel' Sergej Aleksandrovič Veselowskij gasči-raka-n
он идти-PST-3SG председатель С. А. В. просить-COND-3SG

Он пошёл, когда председатель Сергей Александрович Веселовский попросил.

(22) biwdi-na-ri-wun 25 ijun'a, čele-duku-n amar.la
пасти-МCP-PST-1PL.EXC 25 25 июня весь-ABL-POSS.3SG зад.LOC

На летовку отправились 25 июня, позже всех.

(23) entuku-kan nulge-d-di-wun, or-bun toga-sa-sči-ri-tan
медленно-DIM кочевать-PROG-PST-1PL.EXC олень-POSS.1PL.EXC ложиться-PLAC-CON-PST-3PL

Потихоньку кочевали, олени наши ложились.

(24) apkit-sig-u manru-wat-t-u amnak ilten-da-wur
ущелье-COLL-ACC стараться-FREQ-NFUT-1PL.EXC скоро проходить-PURP-POSS.REFL.PL

Мы старались быстро пройти ущелья.

(25) iltene-d'-ur d'ur-be=da ineŋ-u ute-d'u-ka-wat-t-u
проход-INS-POSS.REFL.PL два-ACC=ADD день-ACC отдыхать-?-PLUR-FREQ-NFUT-1PL.EXC
ada-wur
стадо-POSS.REFL.PL

После перехода два дня давали стаду отдохнуть.

(26) me-r-ke-r=da ute-d-d'ot-t-u
INT-PL-DIM-PL=ADD отдыхать-PROG-FREQ- NFUT-1PL.EXC

И сами тоже отдыхали.

(27) manru-či-da-kun=tit=ta or-bun butu-ka-l-ri-ten
стараться-RES-PURP-1PL.EXC=PTCL.COND=ADD олень.PL-POSS.1PL.EXC болезнь-ADJ.BAD-INCH-PST-3PL

Несмотря на наши старания, олени заболели.

(28) eldur=da Pawel Grigor'jewič awa-j bi-si-n
к.счастью=ADD Р. G. знать-ADJ.DVB быть-PST-3SG
mannu-ri-n beg-d'ot-ta-n or-ba
стараться-PST-3SG лекарство-FREQ-NFUT-3SG олень.PL-ACC

К счастью, Павел Григорьевич умный был, старался лечил оленей.

(29) butu-ka-l-ri-ten 50 oran, čele-we-n noŋa-n aj-ri-n
болезнь-ADJ.BAD-INCH-PST-3PL 50 олень, все-ACC-POSS.3SG он-POSS.3SG лечить-PST-3SG

Заболело 50 оленей, всех он выходил.

(30) anawgai-mŋa-l ada-tan biwdi-na-wat-ta-n
Анавгай-AG.PROF-PL стадо-POSS.3PL пасти-МCP-FREQ-NFUT-3SG

Анавгайское стадо пошло пастись.

(31) Ust'-Kamčatskij rajon ture-ŋ-teki-n am-lot-ta-n Alnej-li
Усть-Камчатский район земля-POSS.PRED-DIR-POSS.3SG соединять-FREQ-NFUT-3SG Алней-PROL

Алнейли присоединяет к земле Усть-Камчатского района.

(32) ta-duk alni-di nulge-wet-ta-n okat Kalgauč deren-teki-n
DEM.DIST-ABL ?-INS кочевать-FREQ-NFUT-3SG река Калгауч исток-DIR-POSS.3SG

Оттуда покочевали дальше к верховью реки Калгауч.

(33) alnej dali-la-n demņe tur
Алней близость-LOC-POSS.3SG широкий местность

Близь Алнея раздолье.

(34) aj or-ba kusči-w-mi ume-m=da nedel'a-w
хорошо олень.PL-ACC пасти-?-? один-ACC=ADD неделя-ACC

Хорошо пасти оленей одну неделю.

(35) ta-du bakalda-ri-wun anawgai-mņa-l-n'un,
DEM.DIST-DAT встретиться-PST-1PL.EXC анавгай-AG.PROF-PL-COM
zwen'jewoi-tan bi-si-n Jegor Indanov
звеньевой-POSS.3PL быть-PST-3SG Е. И.

Там мы встретились с анавгайцами, звеньевым был Егор Инданов.

(36) taraka-m bi amalka-d-di-wu Bistrinskij rajon
DEM.DIST-ACC я узнать-PROG-PST-1SG быстринский район
ora-mņa-l-ba-n
олень-AG.PROF-PL-ACC-POSS.3SG

Там я узнал/узнавал оленеводов быстринского района.

(37) olenetehnik Timofej Koјerkow, Jegor Indanow gu.ni-ten
оленетехник Т. К. Е. И. говорить.PST-3PL

Оленетехник Тимофей Коерков, Егор Инданов говорили:

(38) nedel'a-w mun-u ala.či-d-di-wur
неделя-ACC мы.INC-ACC ждать.RES-PROG-PST-1PL.EXC

Неделю нас ждали.

(39) noņa-r-tan a-ri-tan or-bun entukun
он-PL-POSS.3PL знать-PST-3PL олень-POSS.1PL.EXC медленно
ņene-d-di-wan
двигаться-PROG-PST-1PL.EXC

Они знали, наши олени медленно двигались.

(40) noņa-r-tan mulga-ri-tan mun-u dul-le nud'-ukan-da-war
он-PL-POSS.3PL придумать-PST-3PL мы.INC-ACC REL-LOC кочевать-CAUS-PURP-1PL.INC

Они придумали нас куда переместить.

(41) gulde-ri-wun i-du gaj-mači-d-di-ru
договариваться-PST-1PL.EXC REL-DAT обменять-RCP.RES-PROG-FUT-1PL.EXC
korba-l-bur
бык-PL-POSS.1PL.EXC

Договорились, где обменяемся оленями

(42) Indanov or-ni em-ni-ten ta-la urimkan-dula
 И. олень-POSS.3SG прийти-PST-3PL DEM.DIST-LOC стоянка-LOC
 ili-la-n ineŋ-na
 три-LOC-POSS.3SG день-LOC

Олени Инданова пришли туда на стоянку на третий день.

(43) ge-li ineŋa gaj-či-di-li-wun or-bur
 ?-PROL день менять-RES-?-?-POSS.1PL.EXC олень.PL-POSS.1PL.EXC

Через день обмен оленями.

(44) Indanov sem'ja-lkan em-ni-n, pastuxa-l-n'u-mi
 И. семья-ADJ.POSS прийти-PST-3SG пастух-PL-COM-POSS.REFL.SG

Инданов семейный пришёл, со своими пастухами.

(45) ai-ča noŋ-mu-tan arči-mka-ri-wun
 хороший-INS он-ACC-POSS.3PL встретить-CAUS-PST-1PL.EXC

С любовью их встретили.

(46) Jegor Indanov čimete-lkan bi-si-n
 Е. И. очки-ADJ.POSS быть-PST-3SG

Егор Инданов был очкарик.

(47) min-duk ilana-ča-n anŋana-č nu, ebdende, tora-lan
 я.OBL-ABL три-INS-POSS.3SGгод-INS молодой весёлый говорить-ADJ.HQ

Моложе меня на три года, весёлый, красноречивый.

(48) men-la-n čas-la ilbe-r-ri-wun jurta-tki 1700 ora-m
 десять-LOC-POSS.3SG час-LOC отгон-НЗ-PST-1PL.EXC юрта-DIR 1700 олень-ACC

В 10 часов подогнали 1700 оленей.

(49) or-bun ilken aje-di-tan, nečelra-ri-tan
 олень.PL-POSS.1PL.EXC метка хорошеть-PST-POSS.3PL линиять-PST-3PL

Олени заметно поправились, полиняли.

(50) anawgai-mŋa-l nodiwa-l-ri-tan etikan Mand'atov
 анавгай-AG.PROF-PL хвалить-INCH-PST-3PL старик М.

Анавгайцы восхищались, старик Мандятов

(51) noŋa-n awaj pastux bi-si-n
 он-POSS.3SG опытный пастух быть-PST-3SG

Он опытным пастухом был.

(52) noŋa-n 3 zweno-la gurge-wči-ri-n
 он-POSS.3SG 3 звено-LOC работа-VB2-PST-3SG

Он в третьем звене работал.

(53) titele-re-ne-č ituna-č
раньше-ADJ.TIME-?-INS закон-INS

По старому обычаю,

(54) bu tmue-d-di-wun čalam-u olnadi-l-bun
мы.EXC **разделать**-PROG-PST-1PL.EXC олень.на.мясо-ACC гость-PL-POSS.1PL.EXC
me-r-ke-me-ke-r ige-d-di-ten tmue-m irkanga-mat-kin mu-nun
REFL-PL-DIM-REFL-DIM-PL свежевать-PROG-PST-3PL **туша**-ACC шутить-RCP-? мы.EXC-COM

*Мы разделявали оленя, гости разделявали **тушу** друг с другом и шутили шутки с нами.*

(55) dibe-d-di.d'u-r, ilu-d-di.d'u-r olnadi-bun
есть-PROG-ANT-PL хлебать.суп-PROG-ANT-PL гость.PL-POSS.1PL.EXC
mawata-l-bur ga-di-tan
аркан-PL-POSS.REFL.PL братъ-PST-3PL

Поевши, суну нахлебавшись, наши гости свои арканы взяли.

(56) me-r ajaw-ri-wur korba-l-ga-war d'awa-sa-di-l-ri-tan
REFL-PL любить-PTC.NFUT-POSS.REFL.PL самец-PL-DST-POSS.REFL.PL ловить-PLAC-RES-INCH-PST-3PL

Начали ловить бычков, которые им очень нравились.

(57) d'o-r-me-r tunḡa-m korba-w čengaj-ri-tan, unet
два-PL-десять-PL пять-ACC самец-ACC стреножить.олень-PTST-3PL ещё
inuča-l-ga-war
вьючный.олень-PL-DST-POSS.REFL.PL

Двадцать пять самцов стреножили, ещё вьючных оленей для себя.

(58) jegor jevgen'jevič mawut-la-lan bi-si-n
Е. Е. аркан-USE-ADJ.HQ быть-PST-3SG

Егор Евгеньевич хорошо с арканом управлялся.

(59) e-s-ni=da=tit ura-wat-ta-Ø
NEG.AUX-PST-3SG=ADD=PTCLпромахнуться-FREQ-NFUT-3PL

Не промахивался часто.

(60) inuča-ga-war 8 ora-m ga-di-tan
вьючный.олень-DST-POSS.REFL.PL 8 олень-ACC братъ-PST-3PL

Взяли восемь оленей в качестве вьючных для себя.

(61) mudak-ri-d'-ur d'awa-s-si-war
заканчиваться-PTC.NFUT-INS-POSS.REFL.PL ловить-PLAC-PTC.NFUT-POSS.REFL.PL
bu mu-r or-bur ilbe-ni-wun,
мы.INC мы.OBL.INC-PL олень-POSS.REFL.PL гнать-PST-1PL.EXC
bi-ča-du-tan Indanow meḡti-l, karawa-r bi-si-ten,
быть-PTC.PST-DAT-POSS.3PL И. серый-PL сивый-PL быть-PST-3PL
unet ač ai-č nečelre-ča-la-l.
еще.раз NEG хорошо-ADV линять-PTC.PST-LOC-PL

Когда отлов закончился, мы погнали наш табун, у Инданова все серые и сивые были, еще не полиняли.

(62) urakçe-mŋe-l ora-l e-s-ten amnak nečelre-wat-ta-Ø.
 гора-AG.PROF-PL олень-PL NEG.AUX-PST-3PL скоро линиять-FREQ-NFUT-3PL
Хребтовые олени линияют не скоро.

(63) toga.la.n.či-d-di-la-tan noŋa-r-tan or-tan
 лежать-PROG-PTC.NFUT-LOC-POSS.3PL он-PL-POSS.3PL олень-POSS.3PL
 bu kima-d-di-wun d'awa-sa-di-l-da-war
 мы.INC собираться-PROG-PST-3PL.EXC ловить-PLAC-RES-INCH-PTC.NFUT-POSS.3PL
 ме-г korba-l-ga-wur.
 REFL-PL самец-PL-DST-POSS.REFL.3PL

Пока его олени лежали, мы собирались ловить своих самцов.

(64) mun pastuhu-n Ejgli Ikawaw n'arman-ta=da
 мы.OBL.INC пастух-POSS.3SG Э. И. меткий-AG.HAB=ADD
 bi-si-n, e-č dabda-r Indanow-du,
 быть-PST-3SG NEG.PRED-PTC.PST проигрывать-CVB.NEG И.-DAT
 bi men-ken imka-li-d-di-wu ire-w
 я REFL-DIM целиться-INCH-PROG-PTC.PST-1SG который-ACC
 oga-m d'aw-di-r
 олень-ACC ловить-FUT-3PL

Наши пастух Эйгли Икававбыл меткий, не проигрывал Инданову, я сам указывал ему каких оленей ловить.

(65) amnikat 25 korba-w d'aw-ri-wun
 скоро 25 самец-ACC ловить-PST-1PL.EXC

Быстро поймали 25 самцов.

(66) ta-duk unet inuča-l-ga-war,
 DEM.DIST еще.раз вьючный.олень-PL-DST-POSS.REFL.PL
 učika-l-ga-war d'aw-ri-wun
 верховой.олень-PL-DST-POSS.REFL.PL поймать-PST-1PL.EXC

Кроме этого отловили вьючных верховых оленей.

(67) eme-lde-di-l-mi bu anawŋai-mŋa-l-du ani-ri-wun laxtak
 прийти-SOC-PROG-INCH-COND.SS мы.INC анавгай-AG.PROF-PL-DAT одарить-PST-1PL.EXC лахтак
 is-tuku-n usi-ŋ-ga-tan ise-ŋ-ga-tan esse-ga-tan (podošwi)
 шкура-abl-poss.3sg ремень-AL-DST-POSS.3PL шкура-AL-DST-POSS.3PL подошва-DST-POSS.3PL подошвы

Расставаясь, мы анавгайцам подарили лахтакты ремни, шкуры и подошвы (подошвы)

(68) mun-u riŋbaka-l-bun oхотника-l laxtak issu-či-Ø-n
 мы.INC.OBL-ACC рыбак-PL-POSS.1PL.EXC охотник-PL лахтак снабжать-RES-NFUT-3SG

Нас снабжает рыбацкий и охотничий лахтак.

(69) bel-lote mun dali-la-wun nam
 помогать-FREQ мы.EXC.OBL близкий-LOC-POSS.1PL.EXC море

Так как к нам море близко.

(70) bistrinskij rajon urekče-r elge-la-tan bi-s-ni
 быстринский район гора-PL между-LOC-POSS.3PL быть-NFUT-3SG

Быстринский район находится посреди гор.

(71) nam noŋa-r-duku-tan tege-la
море он-PL-ABL-POSS.3PL даль-LOC

Море от них далеко

(72) mun-du anawgai-mŋa-l-n tač̣in=ta=ta ani-ri-tan
мы.EXC.OBL-DAT анавгай-AG.PROF-PL-POSS.3SG так=ADD=ADD одарить-PST-3PL
irka-ŋa-nun č̣ele-du-n pastuxa-l-du
нож-AL-COM все-DAT-POSS.3SG пастух-PL-DAT

Нас анавгайцы тоже же одарили ножами, всех пастухов.

(73) min-du Indanov ani-ri-n binokl'-ga-ku
я.OBL-DAT И. одарить-PST-3SG бинокль-DST-POSS.1SG

Мне Инданов подарил бинокль.

(74) n'an bi ani-d'an-ri-wu ta.li men mawut-i
и я одарить-DUR-PST-1SG DEM.DIST.PROL INT аркан-POSS.REFL.SG

И в ответ подарил ему свой аркан.

(75) n'an uje-lde-d'an-ri-wun
и отойти-SOC-DUR-PST-1PL.EXC

И оба разошлись.

(76) tara-p-tuk bu ama.lka-mat-ti-wun
DEM.DIST-ADJ.TIME-ABL мы.EXC научиться-RCP-PST-1PL.EXC

С тех пор вместе учились.

(77) tike-re-kle ineŋe-kla d'oŋči-da-war
сейчас-ADJ.TIME-DLOC день-DLOC помнить-NFUT-1PL.EXC

До сегодняшнего дня помним друг друга.